

X Congreso Internacional de la Asociación De Hispanistas Del Benelux (AHBx):  
**TRANSHISPANISMOS: CONTACTOS Y CONTAGIOS**

Universidad de Leiden, Holanda

Leiden – La Haya

1-4 de noviembre 2023



Leids Universiteits **Fonds**

**AHBx**

ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX



**Universiteit  
Leiden**

Centre for the Arts  
in Society

**Miércoles, 1 de noviembre**  
Academiegebouw, Rapenburg 73, 2311 GJ, Leiden

14.00-17.00	Acreditación
17.15-18.00	<b>Conferencia Spinoza</b> <b>Gioconda Belli:</b> <b>“De Rubén Darío a Ernesto Cardenal: la poesía nicargüense, una hermosa anomalía”</b>
18.00-19.00	Brindis

**Jueves, 2 de noviembre**  
Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

8.30-9.15	Acreditación			
9.15-9.45	<b>Apertura Congreso:</b> <b>Palabras de bienvenida</b> Sybille Lammes, (Directora de Leiden University Centre for the Arts in Society) Diana Castilleja, presidente de la AHBx, (Vrije Universiteit Brussel y UCLouvain Saint- Louis - Bruxelles) Dagmar Vandebosch (KU Leuven) Nanne Timmer, vicepresidente de la AHBx (Universiteit Leiden)			
9.45-10.45	<b>Conferencia Margarita Mateo</b> <b>(Universidad de La Habana):</b> <b>“Nombrar las cosas: avatares transhispánicos en Cuba”</b>			
10.45-11.00	Café			
11.00-13.00 Mesas paralelas	<b>Línea A: Género, sexualidades disidentes, despatriarcalización</b>	<b>Línea B: Contagios y fármacos: discursos y política</b>	<b>Línea C: Diáspora, descolonización y memoria</b>	<b>Línea D: Desplazamientos regionales, acuáticos y transficcionales</b>

	<p><b>A.i. Estéticas en tránsito: (Des)apropiaciones culturales y su performatividad en el presente</b>  Moderan: Marloes Mekenkamp y Sofía Forchieri, organizadoras de la mesa (Radboud Universiteit)</p> <p>Marloes Mekenkamp (Radboud Universiteit): ¿Quién es Antígona?  <i>Antígona González</i> de Sara Uribe y sus afterlives</p> <p>Sofía Forchieri (Radboud Universiteit): Rutas intermediales hacia una crítica de la violencia de género: <i>Con toda la muerte al aire</i> (2021) de Eugenia Cerutti</p> <p>Omar Guadarrama Aguirre (Universität Bielefeld): CLUB BELLEK: Performatividades migrantes a través de memorias en tránsito</p> <p>Eva Van Hoey (Universiteit Gent): La creación de la</p>	<p><b>B.i. Interculturalización de los hispanismos</b>  Modera: Irene Villaescusa Illán (Universiteit van Amsterdam)</p> <p>Rebeca Fernández Rodríguez (Universiteit Utrecht): Materiales didácticos y comunicación intercultural en las Filipinas de finales del siglo XVIII</p> <p>Fernando Gómez Herrero (University of Manchester): Algunos Dilemas de las Hispánicas Trashumantes por la Anglazona en el Interregno</p> <p>Samantha Pérez Rodríguez (Vrije Universiteit Brussel): Análisis sociolingüístico de /s/ en coda silábica en el español como lengua de herencia: Estudio de caso del andaluz en Bruselas</p> <p>Andrea M. Pérez González (Radboud Universiteit): “Para guardar o para</p>	<p><b>C.i. Imperios y memorias en contactos</b>  Modera: Dagmar Vandebosch (KU Leuven)</p> <p>Javier Galaso Ronco (Universidad Complutense de Madrid): Sodomía, imperio y civilización. Acerca de la perversión en dos crónicas de la conquista de América</p> <p>Zahra El Morabit Sghire (Universiteit Gent): La Guerra Civil española desde la memoria colonial <i>Cuando los montes caminen</i> (2021) de Youssef El Maimouni</p> <p>Diana Arbaiza (Universiteit Antwerpen): El espejo bóer: lecciones españolas en <i>La guerra del Transvaal y los misterios de la banca de Londres</i> (1900/1901) de Ramiro de Maeztu</p> <p>Maude Havenne (Georgetown University): Sánchez Piñol’s <i>Pandora al Congo</i> and Atxaga’s <i>Zazpi</i></p>	<p><b>D.i. Desplazamientos y migraciones</b>  Modera: Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht)</p> <p>An Van Hecke (KU Leuven): Desplazamiento y desarraigo: la mujer migrante en el cuento “Ocho” de Rose Mary Salum</p> <p>Paulina Bastián Alvarado (Universiteit Leiden): Migración, experiencia fronteriza y crisis de identidad en la narrativa de Lucia Berlin</p> <p>Marie Schoups (Universiteit Gent): Repensar la familia desde la movilidad en <i>Señales que precederán al fin del mundo</i> y <i>Campeón gabacho</i></p> <p>Verónica Copello-Duque (University of Cambridge): Fronteras literarias: <i>La casa de la belleza y Hasta que pase un huracán</i> en el panorama de “literatura colombiana”</p>
--	---	--	--	--

	colectividad en la crónica latinoamericana: la estética de la desapropiación en <i>El invencible verano de Liliana</i> (2021) de Cristina Rivera Garza	compartir”: La mirada femenina de María de las Nieves de Braganza a través de la fotografía de viajes transcontinentales	<i>etxe Frantzian</i> . When the Belgian Congo leads to Spanish Guinea	contemporánea
13.00-14.00	Almuerzo			
14.00-15.30 Mesas paralelas	<p><b>A.ii. Escrituras de la nación y la violencia patriarcal desde los afectos y el repertorio</b> Modera: Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel y UCLouvain Saint- Louis - Bruxelles)</p> <p>Eilyn Lombard (University of Connecticut): Performance de y sobre el lenguaje, o de cómo el amor es un acto de resistencia. Notas sobre <i>x, ex, exis</i> de Raquel Salas Rivera</p> <p>María Victoria Taborelli (Brown University): Prácticas corporizadas como archivo de la violencia feminicida en <i>Chicas muertas</i> de Selva Almada</p> <p>Jamila Medina Ríos (Brown University): Desdramatizando el corpus mambí: la manigua como paisaje de entrecruces sociales, raciales y genéricos</p>	<p><b>B.ii. Contagios: políticos, mediáticos, sónicos</b> Modera: Karl Erik Schølhammer (Universiteit Leiden/PUC-Rio)</p> <p>Gabriel Inzaurrealde (Universiteit Leiden): La política y la propaganda en las guerras mediáticas actuales en América Latina</p> <p>Soledad Valdivia Rivera (Universiteit Leiden) &amp; Pablo Isla Monsalve (Universiteit Leiden): El contagio del plurinacionalismo en las constituciones latinoamericanas: los casos de Ecuador, Bolivia y Chile</p> <p>Jeffrey Pijpers (Investigador independiente) &amp; Dayron Carrillo-Morell (Universität Zürich): Distorsión sónica: trans-realidades de la era digital en Latinoamérica</p>	<p><b>D.ii. Desplazamientos transculturales y la identidad nacional</b> Modera: Laura Erber (Universiteit Leiden)</p> <p>Irene Villaescusa Illán (Universiteit van Amsterdam): El concepto de transculturación como herramienta de análisis literario</p> <p>Diana Battaglia (University College Dublin): Identidad y encuentros interculturales en las novelas negras de Leonardo Padura</p> <p>María Fernanda Martino Ávila (Instituto de idiomas y cultura Spaanit): Esa mezcla rara de Museta y de Mimí”: las relaciones ocultas entre el tango canción y la ópera verista en la formación del identitario cultural rioplatense</p>	
15.30-15.45	Café			

15.45-17.45 Mesa plenaria	<p data-bbox="451 196 1873 261"><b>Transmaterialidades. Reflexiones en torno al movimiento, la agentividad y los afectos en producciones estéticas latinoamericanas contemporáneas</b></p> <p data-bbox="793 267 1528 300">Modera: Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden)</p> <p data-bbox="436 337 1887 402">Adriana López-Labourdette (Universität Zürich): La máscara, la carimba, la venda. Entre objetos de esclavización e instancias de la resistencia</p> <p data-bbox="653 443 1671 475">Valeria Wagner (Université de Genève): Activismo material en la "novela basura"</p> <p data-bbox="464 521 1860 586">Carmen Carrasco Luján (Université de Genève): La materialidad del movimiento en <i>Elástico de sombra</i> de Juan Cárdenas</p> <p data-bbox="451 638 1873 670">Roberto Carlos Mejías Méndez (Universität Zürich): Reflexiones en torno a lo material en el documental <i>Ayénan</i></p>
---------------------------	---

**Viernes, 3 de noviembre**

Edificio P.J. Veth, Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ, Leiden

<p>9.30-11.00 Mesas paralelas</p>	<p><b>A. iii. Cuerpos territorios y resistencias: madres y brujas en narradoras latinoamericanas</b>  Modera: Jéromine François (Université de Namur)</p> <p>María Isabel Gaviria (Universität Heidelberg): Mujeres ardientes. Emancipación y activismo desde el feminismo decolonial en “Las cosas que perdimos en el fuego” de Mariana Enríquez</p> <p>Fernanda Bustamante Escalona (Universidad de Alcalá): Aborto, brujas, parteras e interseccionalidad en Temporadas de huracanes, de Fernanda Melchor y “Sangre coagulada”, de Mónica Ojeda</p> <p>Bodil Ponte (Universität Heidelberg): Maternidad y distopía en <i>Indicios pánicos</i> de Cristina Peri Rossi</p>	<p><b>B. iii. Cuerpos, violencia y la ley</b>  Modera: Pablo Isla Monsalve (Universiteit Leiden)</p> <p>Karl Erik Schøllhammer (PUC-Rio): El menudeo de drogas y la ciudadanía brasileña insurgente</p> <p>Jasper Vervaeke (Universiteit Gent): La imaginación libre y soberana. Apuntes sobre la poética de Juan Gabriel Vásquez</p> <p>Rob Lassche (Ohio State University): Escribir Juárez: narrativa, afectos y denuncia</p>	<p><b>C. iii. Articulaciones transhispanicas y afrodiasporismo</b>  Modera: Alejandro Adalberto Mejía González, organizador de la mesa (L'université Paul-Valéry-Montpellier)</p> <p>Alejandro Adalberto Mejía González (L'université Paul-Valéry-Montpellier): Cuerpo, naturaleza y eco-disidencia en <i>Las mujeres hablan mucho y mal</i> (2018) de Trifonia Melibea Obono</p> <p>Humberto López Cruz (University of Central Florida): África en la poesía de Gastón Baquero: un acercamiento a su transnacionalidad identitaria</p> <p>Carlos Cuadra (Stephen F. Austin State University): El papel del renegado en <i>El nombre de los nuestros</i>, de Lorenzo Silva</p>	<p><b>D.iii. Corrientes, olas y marealéctica</b>  Modera: Tatiana Vargas Ortiz (Universiteit Leiden)</p> <p>Désirée Díaz (Swarthmore College): El idioma del agua. El agua como comunicación trans-caribeña (los filmes <i>Moonlight</i> (Barry Jenkins), <i>La pared de las palabras</i> (Fernando Pérez), el cuento “Maldivas” (Achy Obejas) y obras de la artista visual Alejandra González)</p> <p>Ana Marina Gamba (Université de Lausanne): Las aguas bajan turbias: figuraciones fluviales en dos novelas latinoamericanas contemporáneas. <i>No es un río</i>, de Selva Almada, y <i>Esta herida llena de peces</i>, de Lorena Salazar Masso.</p> <p>Stephanie Noach (Universiteit Leiden):</p>
-----------------------------------	---	--	--	---

				<i>Delta: las aguas y las artes en contacto</i>
11.00-11.15	Café			
11.15-12.15	<p align="center"><b>Conferencia Sayak Valencia</b>  <b>(Colegio de la Frontera Norte, Centro de Investigación CONACYT):</b>  “Verdaderamente radicales: las luchas transfeministas latinoamericanas frente al giro neoconservador anti-género y su convergencia con el movimiento trans-exclusionista”</p>			
12.15-13.15	Almuerzo			
13.15-14.45 Mesa plenaria	<p align="center"><b>Sexualidades disidentes: ¿indefinición, precariedad, corporeidad?</b>  Modera: Soledad Valdivia (Universiteit Leiden)</p> <p align="center">Juan Zapata (Université de Lille III): La literatura encarnada. El caso de Camila Sosa</p> <p align="center">Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden). La disruptiva saga de Maca Albornoz en la pentalogía scorciana</p> <p align="center">Liesbeth François (University of Cambridge &amp; KU Leuven). Precariedades transcorporales en <i>El baile y el incendio</i> (2021) de Daniel Saldaña París</p>			
14.45-15.00	Café			
15.00-17.00 Mesas paralelas	<p><b>A.iv. El lenguaje inclusivo: una realidad que traspasa fronteras</b>  Modera: Susana Guerrero Salazar, organizadora de la mesa (Universidad de Málaga)</p> <p>Carmen Marimón Llorca (Universidad de Alicante): Las guías para el uso de lenguaje no sexista a los dos lados del Atlántico. Análisis y comparación</p>	<p><b>B.iv. Contagios, transculturaciones y representaciones culturales en el contexto de la farmacolonialidad latinoamericana</b>  Modera: Brigitte Adriaensen, organizadora de la mesa (Radboud Universiteit)</p> <p>Brigitte Adriaensen (Radboud Universiteit): “Coca is no more cocaine than potatoes are vodka”. Contagios y</p>	<p><b>C.iv. Cartografías raciales, Caribe y memoria</b>  Modera: Stephanie Noach (Universiteit Leiden)</p> <p>Silvia M. Roca-Martínez (The Citadel, The Military College of South Carolina): <i>Negra</i>, de Wendy Guerra, o el trazado de una cartografía racial en Cuba</p> <p>Andrea Gremels (Goethe Universität Frankfurt): Lydia Cabrera y Alejo</p>	<p><b>D.iv. Autofiguras ficcionales: atravesar fronteras genéricas, estéticas e históricas</b>  Modera: Jasper Vervaeke (Universiteit Gent)</p> <p>Tatiana Vargas Ortiz (Universiteit Leiden): Vidas a la intemperie: erosión de las fronteras estéticas e históricas en <i>El mundo alucinante</i> (1965) de Reinaldo Arenas</p>

	<p>Ígor Rodríguez-Iglesias (Universidad Autónoma de Madrid): La invisibilización del lenguaje inclusivo de género en las recomendaciones del lenguaje inclusivo sobre discapacidad del Comité Paralímpico Español</p> <p>Ana Pano Alamán (Università di Bologna): Ideologías sobre el lenguaje inclusivo: actitudes del alumnado universitario en España e Italia</p> <p>José Luis Zurita Andión (Universidad de la Laguna): El uso del lenguaje inclusivo con buen estilo en el periodismo como respuesta a un cambio social</p>	<p>transculturaciones en la representación cultural de la coca(ína)</p> <p>Ana Laura Camacho (Radboud Universiteit): “El cactus multifacético.” Transculturaciones en la percepción del peyote</p> <p>Paloma David (Universidad Nacional de Colombia &amp; Universiteit van Amsterdam): “El saber intuitivo de la Ayahuasca” (Ayahuasca Insightfulness)</p> <p>Fernando González (KU Leuven): Contagios ontológicos: El tránsito de la imaginación terapéutica a través de las clasificaciones adaptadas, prestadas y coloniz(adas)(antes)</p>	<p>Carpentier: Transhispanismos afrocubanos en París</p> <p>Reinier Pérez-Hernández (Investigador independiente): Cristina Ayala (1856-1936). Poética del olvido, poética del silencio, poética contra la bulla y la gritería</p> <p>Ineke Phaf-Rheinberger (Justus-Liebig-Universität): Lengua y esclavitud: la obra lingüística y novelesca de Frank Martinus Arion</p>	<p>José Manuel González Álvarez (Universidad de Salamanca): Transbiografías: escrituras transgenéricas y autofiguración en María Moreno y Héctor Libertella</p> <p>Nike van Helden (Universiteit Leiden): ¿Cómo relacionarse con la crítica? Reflexiones sobre <i>Presiones y diamantes</i> de Virgilio Piñera</p> <p>Irene Villaescusa Illán (Universiteit van Amsterdam) y Elvira Muñoz (Universiteit Leiden): Translenguaje y autofiguración: pedagogías descoloniales de Gloria Anzaldúa</p>
--	---	--	---	--



## Sábado, 4 de noviembre (La Haya)

Sala Verhalentheater, en Literatuurmuseum/Kinderboekenmuseum, Prins Willem Alexanderhof 5, 2595 BE, Den Haag

10.20-12.20 Mesa plenaria	<p style="text-align: center;"><b>Transmedialidades: cine, museo y performance</b> Modera: Adriana Churampi Ramírez (Universiteit Leiden)</p> <p>Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht): Descolonizar el museo occidental a través de la ficción: la restitución simbólica en “Carta a una joven historiadora mixe” de Yásnaya Elena A. Gil</p> <p>Daniel Mourenza (Radboud Universiteit): Descolonizar la percepción: tacto y propiocepción en el cine de Lucrecia Martel</p> <p>Camille Dasseleer (Université Catholique de Louvain): La inespecificidad del militantismo poético en <i>Sabor a mí</i> de Cecilia Vicuña</p> <p>Nanne Timmer (Universiteit Leiden): La escritura de la performance y la performance de la escritura: El caso de Martha Hernández Cadenas y Legna Rodríguez Iglesias</p>
12.20-12.30	<b>Cierre Congreso</b>
14.00-15.00	Conversatorio con Pilar Quintana, Crossing Border Festival. Theater aan het Spui, Spui 187, 2511BN, Den Haag. (Para aquellos que se registraron antes.)